

УДК 811.112.2'373

Т. В. Внук

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

Я. В. Савошинская

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

«СЕРДЕЧНО-СОСУДИСТЫЕ» ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Сопоставляются фразеологические единицы с компонентами, относящимися к сердечно-сосудистой системе человека (сердце, вена, кровь), в немецком и русском языках.

Ключевые слова: *фразеологизмы; семантика; сопоставительный анализ; соматизмы.*

Фразеологические единицы (ФЕ) являются специфическими единицами языка, поскольку возникают на пересечении языка и культуры [1, с. 70] и представляют собой «сгустки» информации об окружающем мире и месте человека в нем. В результате осмысления жизненного опыта у каждого человека в отдельности и у этноса в целом формируется определенная картина мира, которая затем отражается в языковой (в том числе и во фразеологической) картине мира. Именно фразеологизмы дают яркую и ёмкую характеристику физических, психических, морально-этических, интеллектуальных качеств человека.

Важнейшую роль здесь играют соматические фразеологизмы, то есть ФЕ, основными компонентами которых являются наименования частей тела или внутренних органов человека. Поскольку отличительной особенностью соматических фразеологизмов от других ФЕ является существование большого количества аналогов в различных языках [2, с. 53], то объектом данного исследования стали соматические фразеологизмы немецкого и русского языков, имеющие в своем составе компоненты, которые относятся к сердечно-сосудистой системе (в немецком языке это *Ader, Blut, Herz*, в русском – *вена, кровь, сердце*). Цель исследования – сравнение семантики исследуемых фразеологизмов с точки зрения заложенных в них характеристик человека.

Анализ 110 ФЕ показал, что в материале исследования лидирует компонент *Herz* ‘сердце’ (47% от общего количества). Такие фразеологизмы обозначают, прежде всего, любовь, доброту, душевность. Помимо этого, через компонент *Herz* в немецком языке передаются следующие положительные чувства и характеристики человека: радость (*Das Herz flattert* ‘Сердце поет’); щедрость (*von ganzem Herzen* ‘от всего сердца’); храбрость, мужество (*sich ein Herz fassen* ‘набраться смелости’); сопереживание (*sich etw. zu Herzen nehmen* ‘принимать близко к сердцу’); доверие (*sein Herz ausschütten* ‘излить душу’). Однако данный компонент представлен и во ФЕ с негативными характеристиками: черствость человека (*kein Herz haben* ‘быть бессердечным’); страх (*Das Herz fiel in die Hose* ‘Душа ушла в пятки’); тоска (*schweren Herzens* ‘с болью в сердце’); нелюбовь (*Gezwungene Ehe – des Herzens Wehe* ‘Насильно мил не будешь’); страдание (*Das Leid frisst an dem Herzen* ‘Горе терзает душу’). Соотношение ФЕ с компонентом *Herz* с положительной и отрицательной оценкой – 59,4 % и 40,6 % соответственно.

В русском языке ФЕ с компонентом *сердце* отражают следующие положительные характеристики: любовь, тёплые чувства (*сердце моё, отдать сердце кому-либо, запасть на сердце*); щедрость (*от чистого сердца*); чистота намерений (*открыть сердце*); пылкость человека (*горячее сердце*); храбрость (*львиное сердце*). Такие единицы составляют 40% от фразеологизмов с данным компонентом. 60%, однако, отражают негативные чувства и характеристики человека: душевная боль (*камень на сердце, нож в сердце, сердце разрывается*); холодность человека (*каменное сердце*); страх, испуг (*сердце оборвалось, сердце в пятки ушло*); волнение, беспокойство (*с замиранием сердца, сердце не на месте*); нежелание (*скрепя сердце, с тяжёлым сердцем*).

Вторым по частотности компонентом в материале является *Blut* ‘кровь’ (33,8 % от общего количества ФЕ). Фразеологизмы немецкого языка имеют следующие значения: проявление характера (*Das liegt im Blute* ‘Это уже в крови’; *heiβes Blut haben* ‘обладать пылким темпераментом’, *Das Blut verleugnet sich nicht* ‘Характер дает о себе знать’); сильные эмоции (*j-m bis aufs Blut zusetzen* ‘допечь, донять кого-либо’, *Das Blut stand ihm bis zu den Ohren* ‘покраснеть до ушей’), молодость, наивность (*einfältiges Blut* ‘наивный ребенок’, *junges Blut* ‘молодежь, молодой человек’); пролитие крови (*j-m Blut abzapfen* ‘пустить кровь кому-либо’, *sein Blut lassen* ‘проливать свою кровь’, *im Blute ersticken* ‘потопить в крови’); сочувствие (*armes Blut* ‘бедное дитя, бедняжка’). Соотношение ФЕ с положительными и отрицательными значениями составляет 21,7 % и 78,3 % соответственно.

В русском языке среди фразеологизмов с компонентом *кровь* преобладают единицы с отрицательной оценкой (60 %): тяжёлый труд (*даваться кровью и потом, кровавый пот*); сильное волнение (*Кровь кипит, Кровь бросилась (кинулась) в голову*); убийство (*жажда крови, обогреть руки в крови*); сильный страх (*Кровь стынет в жилах*). Положительная оценка выявлена в 40 % ФЕ с данным компонентом: самопожертвование (*до последней капли крови, проливать кровь*); родство (*плоть и кровь, узы крови, кровь от крови*); красота и здоровье (*кровь с молоком*).

Фразеологизмы с компонентом *Ader* ‘вена, артерия’ также достаточно частотны (19,2 % от общего количества ФЕ). 38,5 % немецких ФЕ имеют положительную оценку: удача (*eine ergiebige Ader* ‘золотая жила’, *auf eine Ader stoβen* ‘напасть на жилу’); щедрость (*eine freigebige Ader haben* ‘быть щедрым по натуре’); наличие таланта (*eine Ader f̈ur etw. haben* ‘иметь склонности к чему-либо’). Негативную оценку несут в себе 61,5 % немецких ФЕ: характер, эмоции человека (*eine leichte Ader haben* ‘быть легкомысленным’, *Er hat keine gute Ader* ‘ни одной хорошей черты нет в ком-либо’); отнять деньги (*j-n zur Ader lassen* ‘заставить раскошелиться, обобрать кого-либо’).

В русском языке компонент *вена* часто заменяется лексемой *жила*. Положительные значения: избыток сил и энергии (*Кровь играет в жилах*); большая удача (*напасть на золотую жилу*). Однако чаще ФЕ с данным компонентом демонстрируют негативное значение: непосильная работа (*тянуть жилы*); страх, тревога (*Кровь стынет в жилах*); работа без удовольствия (*не в жилу что-либо делать*). Соотношение фразеологизмов с положительным и отрицательным значением: 42,9 % и 57,1 % соответственно.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы: среди рассмотренных фразеологизмов в обоих языках лидирует компонент *сердце*, незначительно доминируют единицы с отрицательной оценкой (58,2 %), аналогом немецкого компонента *Herz* часто является русский компонент *душа*, а компонента *Ader* – *жила*. «Сердечно-сосудистые» фразеологизмы немецкого и русского языков в целом довольно схоже передают картину мира данных этносов и характеристики человека в данных этнокультурах. Такие ФЕ свидетельствуют о высокой степени антропологичности фразеологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ковшова, М. Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии : коды культуры / М. Л. Ковшова. – М. : ЛИБРИКОМ, 2012. – 456 с.
2. *Куницкая, Н. В.* Дериватология и динамика в романских и германских языках: функционально-семантическая динамика соматических лексем в составе фразеологических единиц : межвуз. сб. / Н. В. Куницкая, В. Ф. Мельник, Б. С. Данилов. – Кишинёв : Штиинца, 1989. – 55 с.